

LE PROGRÈS Η ΠΡΟΟΔΟΣ

JOURNAL FRANCO-GREC HEBDOMADAIRE

ANNONCES—ΑΓΓΕΛΙΑΙ

7, 3^e, 4^e Pages La Ligne 2 3, 4, 6 στίχ. 0,50
5^e et 6^e Pages 5, 6 σελίδες » 0,30
Réclames (Ρεκλάμα) 1 Fr. la Ligne

Adresser toutes les lettres, communications et expéditions à M. Bronnaire, Administrateur du Progrès

LE NUMÉRO: 10 LEPTA

Bureaux à Paris, 130, rue Amelot

RÉDACTION ET ADMINISTRATION

Athènes, 10 A, rue Aristide, près de la Bourse
Αθήναις 10 Α, ὁδὸς Ἀριστείδου, πλησίον Χρηματιστηρίου

Directeur Politique
N. M. NOE, AVOCAT

Redacteur en chef
E. V. BRONNAIRE

Adresse télégraphique Progrès Athènes CODE: A-Z Français

ΕΛΛΗΝΟ-ΓΑΛΛΙΚΗ ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΕΒΔΟΜΑΔΙΑ

ABONNEMENTS

ΟΡΟΙ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ

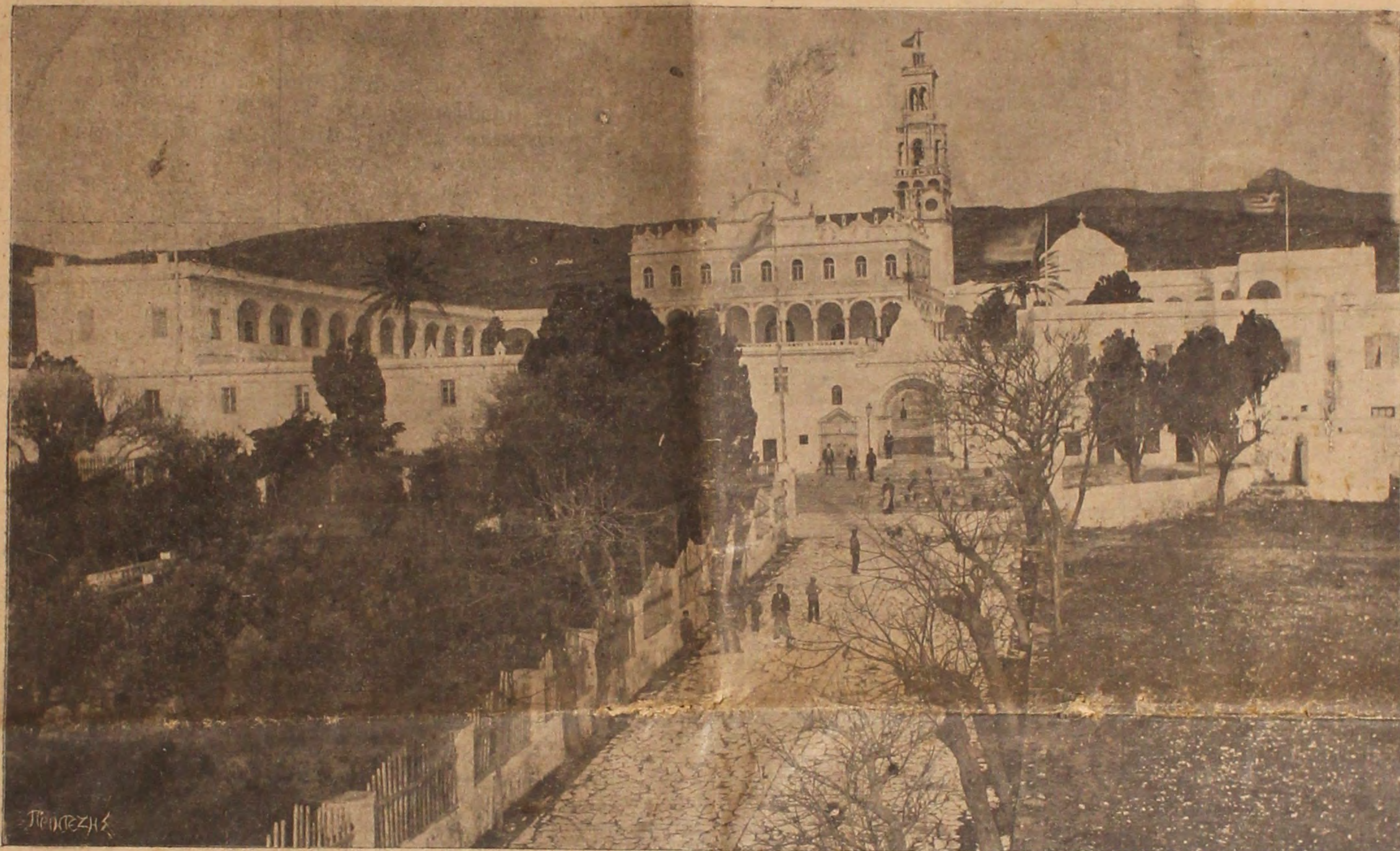
Εν Ἑλλάδι Etranger

Un an. Εν ἔτος Dr. 8 Fr. 10

Six mois Εξ ἡμέρας » 4 » 5

Η 15 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΕΝ ΤΗΝΩ — ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑ

LE 15 AOUT A TINOS — LA MADONE LIBÉRATRICE



LA MADONE LIBÉRATRICE

Les fêtes du 15 Août et du 25 Mars, à Tinos, ne sont pas seulement des fêtes religieuses, mais avant tout des solennités nationales. Dans ces journées le peuple grec et tout l' Hellénisme avec lui célèbrent l'affranchissement du territoire et l'indépendance nationale dont la madone de Tinos est comme le symbole sacré.

C' était en 1823, au plus fort de la révolution grecque. Les vaillants pallicares des îles et de la Grèce continentale luttèrent avec le courage du désespoir, pour la liberté de la patrie. Partout des ruines, des incendies, des massacres.

Alors, comme dans toutes les grandes crises, le fanatisme religieux se mêla au fanatisme patriotique. De même que dans l' antiquité, les divinités protectrices de l' Hellade se levèrent pour défendre le sol sacré.

Sur les indications d'un pieux cénobite, on fouilla un champ et l' on y découvrit, enfouie dans le sol, une image de la Vierge avec l' ange de l' Annonciation. Cette fois, ce n' était plus la naissance du Christ, mais la bonne nouvelle de l' avènement de la liberté qu' il venait annoncer.

Le bruit de cette miraculeuse trouvaille se répandit aussitôt sur tous les rivages helléniques. Elle releva les courages abattus et remplit les cœurs d' espérance et d' enthousiasme. La Vierge de l' Hellade venait combattre avec son peuple.

Sur l' emplacement où fut trouvée l' image on a élevé une chapelle, qui elle-même est encastrée dans le temple que nous représentons ici.

Deux fois par an, au 25 mars et au 15 Août, les populations de la Grèce et de toutes les contrées de l' Hellénisme accourent à Tinos pour venir vénérer la Madone Libératrice, dont l' image est processionnellement portée par la Ville, entourée des hauts dignitaires du Gouvernement et de l' armée.

La gravure que nous reproduisons ci-dessus montre le Cortège arrivant sur la place, en face du port.

Chose étrange, ce ne sont pas seulement les Grecs qui honorent la Vierge de Tinos; à chacune de ses fêtes des musulmans viennent aussi de l' Asie Mineure, de la Thrace et jusque de l' Egypte lui apporter l' hommage de leur vénération.

Noé.

Η ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑ

Αἱ ἐν Τήνῳ ἑορταὶ τῆς 15ης Αὐγούστου καὶ τῆς 25ης Μαρτίου δὲν εἶνε μόνον ἑορταὶ θρησκευτικαί, ἀλλὰ πρὸ παντὸς πανηγύρεις ἐθνικαί. Κατὰ τὰς ἡμέρας ταύτας ὁ λαὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ μετ' αὐτοῦ σύμπας ὁ Ἑλληνισμὸς πανηγυρίζουσι τὴν ἀπελευθέρωσιν τῆς Ἑλληνικῆς ταύτης γωνίας καὶ τὴν ἐθνικὴν ἀνεξαρτησίαν, ἱερὸν τῆς ὁποίας σύμβολον εἶνε ἡ πανήγυρις τὰς Τήνου.

Ἐν ἔτει 1823 ἐν τῇ ἀκμῇ τῆς Ἑλληνικῆς ἐπαναστάσεως, οἱ ἄνδρες τῶν νήσων καὶ τῆς ἡπειρωτικῆς Ἑλλάδος πολέμισται ἐπ' αἰῶνα μὲ τὸ θάρρος τοῦ ἀπέλπιδος διὰ τὴν ἐλευθερίαν τῆς πατρίδος. Πανταχοῦ καταστροφαί, πυρκαϊαί, πανταχοῦ σφαγαί.

Ὡς εἰς πᾶσαν μεγάλην κρίσιν, καὶ τότε ὁ θρησκευτικὸς φανατισμὸς ἠνώθη μετὰ τοῦ πατριωτικοῦ τοιοῦτου. Καὶ ὡς ἐν τῇ ἀρχαιότητι, αἱ θεαὶ τῆς Ἑλλάδος προστάτιδες ὑπερησπίσθησαν τὸ ἱερὸν ἔδαφος.

Τῇ ὑποδείξει εὐσεβοῦς μοναχῆς ἀνεσκάφη ἀγρός καὶ ἐν αὐτῷ ἀνευρέθη ἡ εἰκὼν τοῦ Εὐαγγελισμοῦ. Καὶ δὲν ἐπρόκειτο μὲν τὴν φορὰν ταύτην περὶ τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ' ἡ ἀνεύρεσις τῆς εἰκόνης ἐσήμανε τὴν ἀπελευθέρωσιν μέρους τοῦ Ἑλληνικοῦ Γένους.

Τὸ γεγονός τῆς ὥς ἐκ θαύματος ἀνευρέσεως τῆς εἰκόνης, ἐγνώσθη παρευθὺς

καθ' ἅπαντα τὸν Ἑλληνισμόν. Ἀνῶρθωσεν τὸ θάρρος τῶν ἀγωνιζομένων καὶ ἐπλήρωσεν, τὰς καρδίας αὐτῶν ἐλπίδος καὶ ἐνθουσιασμοῦ. Ἡ Παναγία τῆς Ἑλλάδος ἠγωνίζετο ἤδη μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς.

Ἐκεῖ ἔνθα ἀνευρέθη ἡ εἰκὼν ἀνηγέρθη παρεκκλήσιον—ἡ Εὐρέσις—περιλαμβανόμενον ἐν τῷ ναῷ, εἰκόνα τοῦ ὁποίου δημιουργοῦμεν σήμερον.

Δις κατ' ἔτος, κατὰ τὴν 25ην Μαρτίου καὶ κατὰ τὴν 15ην Αὐγούστου, ὁ λαὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ ὅλων τῶν μερῶν τοῦ Ἑλληνισμοῦ συρρέουσιν εἰς Τήνον ἵνα φέρον σεβασμοῦ ἐκτίσῃ πρὸς τὴν Εὐαγγελίστριαν, ἡ εἰκὼν τῆς ὁποίας φέρεται ἐν πομπῇ μεγαλοπρεπεῖ διὰ μέσου τῆς πόλεως, περιτοιχιζομένη ὑπὸ τῶν ἀνωτέρων Ἀξιωματικῶν τῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ στρατοῦ.

Ἡ εἰκὼν τὴν ὁποίαν ἀλλαχοῦ δημοσιεύομεν παριστᾷ τὴν συνοδείαν καταφθάνουσαν εἰς τὴν παραλιακὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως.

Γεγονὸς ὑπερφύεος, ὅτι τὴν Εὐαγγελίστριαν τῆς Τήνου τιμῶσιν ὅχι μόνον οἱ Ἕλληνες, ἀλλ' εἰς ἐκάστην τῶν πανηγύρεων αὐτῆς μεταβαίνουσιν ἐπίσης Ὀθωμανοὶ ἐκ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας καὶ τῆς Θράκης μέχρι τῆς Αἰγύπτου ἐκ σεβασμοῦ πρὸς τὴν Ἀγίαν εἰκόνα.

NOE

Compagnies de Navigation

Départs du Pirée

Compagnie des

Messageries Maritimes

Vendredi, 21)8 Août le paquebot Boshore pour Marseille directement.

Jeudi, 27)14 Août, le paquebot Danube pour Smyrne etc.

Dimanche 30)17 Août le paquebot-poste Niger pour Naples et Marseille.

Lundi, 31)18 Août le paquebot poste Sénégal pour Smyrne, Constantinople, Beyrouth, et la côte de Syrie.

Norddeutscher

Lloyd Bremen

Ligne de la Méditerranée et du Levant.

Jeudi, 7)20 Août, le paquebot-poste Skutari pour Smyrne, Constantinople, Batoum

Dimanche, 10)23 Août, le paquebot-poste Payern pour Messine, Naples, Marseille, et Gène.

Jeudi, 14)27 Août, le paquebot-poste Preussen pour Smyrne, Constantinople, Odessa, Nicolaïeff.

Dimanche, 17)30 Août, le paquebot-poste Sachsen pour Messine, Naples, Gènes, Marseille.

COMPAGNIE MARSEILLAISE DE NAVIGATION

A VAPEUR

FRAISSINET & Co

Services réguliers du Pirée sur Smyrne, Salonique, Constantinople, Souline, Galatz, Braila.

Services réguliers du Pirée directement sur Marseille.

Compagnie Italienne

Florio-Rubattino

Le Vendredi, 11 h. du matin, pour Patras, Corfou, Brindisi, Bari, Ancone, Venise, Trieste.

» 2 h. du soir, La Canée, Catane, Messine, Malte, Naples, Palerme, ports de la Tunisie et Tripoli.

» à midi, Constantinople, Constanza, Souline, Galatz, Braila.

Le Samedi, à 1 h. du soir, Salonique, Constantinople, Odessa. Départs de Patras.

Le Mercredi, à Minuit, Corfou et Brindisi.

Le Samedi, 9 h. du soir, Corfou et Brindisi. Correspondance avec les trains venant d'Athènes.

Lolyd, Autrichien

Le Dimanche, 7 h. du soir, pour Patras, Corfou, Brindisi, Trieste.

Le Dimanche, 5 h. du soir, pour Calamata, Zante, Patras, Corfou, Brindisi, Trieste.

Le Vendredi, 3 h. du soir, pour Volos, Salonique, Cavalla, Port-Lagos, Dedeagach, Rodosto, Constantinople.

Le Vendredi, 7 h. du soir, pour Candie, Rethymnos, La Canée, Valona, Dourazzo, Medona, Trieste.

Le Samedi, 11 h. du matin, pour Syra, Vathy, Chio, Teesmé, Smyrne, Metelin, Gallipoli, Constantinople, Ineboli, Samsoun, Kerassonde, Trébizonde, Batoum.

Le Samedi, 6 h. du soir, pour Dardanelle, Constantinople (direct.) Varna, Constanza, Souline, Galatz et Braila.

Compagnie

Hellénique Goudy

Départs du Pirée.

Dimanche, 8 h. du soir, pour Syra, Tinos, Kortion et Andros.

Mardi, 8 h. du soir, pour Syra, Tinos et Myconos.

Mercredi, 7 h. du matin, pour Egine, Methena, Poros, Hydra, Herminion, Spetias, Chelion, Leonidion, Astros et Nauplie.

Mercredi, midi, pour Heracleion, Retymno et La Canée.

Mercredi, 7 h. du soir, pour Laurium, Aliverion, Chalcis, Edypsos, Limni, Atalante, Styrida, Horeous, Volo, Almiro, Skia-thon et Skopelos.

Jeudi, 8 h. du soir, pour Kapsalion, Hélios, Gytheion, Gerolimena, Limenion, Sélinitsa, Cardamyli, Calamata et Nisio.

Vendredi 8 h. du soir, (par l'isthme de Corinthe) pour Patras, Messolonghi, Zante, Katacolo, Ky-parissia, St Kyriaki, Marathon, Pylos, Methoni, Coroni, Nisio, Calamas, Cardamyli, Sélinitsa, Limenion, Gerolimena, et Gytheion.

Samedi, 7 h. du soir, pour Chalcis, Edypsos, Volo et Salonique.

Khedivial Mail Line

Le Vendredi, à 4 h. du soir, pour Smyrne, Mitilène, Constantinople.

COMPAGNIE RUSSE

DE

Navigation à vapeur et de Commerce.

Départs du Pirée.

Samedi, à 3 h. du soir, le vapeur Reine Olga, directement pour pour Alexandrie.

» à 4 h. du soir, le vapeur Igor pour Canée, Rethymno et Candie.

Mardi, à midi, le vapeur Ichihatchoff, pour Smyrne, Constantinople et Odessa.

Remarque.—Correspondance à Constantinople pour Sébastopol, les ports de l'Anatolie et de la mer Noire.

Arrivées au Pirée.

Mardi, matin, d'Alexandrie,

» de la ligne de Crète.

Samedi, matin, d'Odessa, Constantinople et Smyrne.

INSTITUT BRONNAIRE

10 A rue Aristides

INSTITUT SUISSE

WIL - VILLA «AURORA» - ST. GALL

Etude rapide et approfondie des langues allemande, française, italienne, anglaise et espagnole. Branches commerciales et techniques. Pension et logement des mieux choisis. Prix modérés. Vraie vie de famille. Meilleures références en Suisse et à l'Étranger. Prospectus sur demande. S'adresser à la

Direction

SUCRE BÉCHIQUE PECTORAL

Parayon pour la guérison rapide

des Rhumes, Toux nerveuses, Gripes, Enrouements, Coqueluches, Bronchites, Catarrhes, Maux de Gorge et autres irritations ayant pour siège les organes de la poitrine.—Dépôt général: Pharmacie Longeron, 25, Place de la Comédie, Lyon. En vente à Athènes, Pharmacia Krinos.

LES GOUTTES DE VÉRITABLE

contre l'ANEMIE

CHLOROSE, — PALES COULEURS,

MANQUE DE FORCES, FAIBLESSE DE CONSTITUTION, etc.

SANTÉ — VIGUEUR — FORCE — BEAUTÉ

Vente au détail dans toutes les pharmacies et drogueries. Se méfier des imitations. Dépôt: 130, rue Lafayette, Paris

sont le remède plus efficace

Grande Manufacture Hellénique de Cigarettes

CONST. VARCAS & Co

ATHÈNES

Maison fondée en 1868, la plus importante du pays.

EXPORTATION

de Cigarettes de luxe helléniques, faites à la main, exclusivement fabriquées avec les célèbres tabacs d'Aginion

Envoi franco de prix courants et d'échantillons.

Des Agents Sérieux sont demandés dans toutes les grandes villes.

HOTELS RECOMMANDÉS

Le Progrès se trouve dans les salons de lecture de tous les Hôtels recommandés.

Athènes

Hôtel Impérial, place de la Constitution.
Hôtel Saint Georges, rue du Stade.

Delphes

Grand Hôtel des Étrangers.

Paris

Baltimore Hôtel, 3, rue Léo Delibes.
Hôtel du Brésil, 24, rue Bergère.

Marseille

Grand Hôtel Noailles et Métropole, rue Noailles et Cannebière.

Beaulieu

Grand Hôtel Métropole

REVUE DES DEUX MONDES

Sommaire de la Livraison du 15 Août

La cavalerie du service de deux ans, par M. le général de Négrier. — Le mariage de don Juan, par M. Eida-Jnstiani. — La déclaration socialiste de droits, par M. Alfred Feuillée, de l'Académie des Sciences morales. — La compagnie secrète du saint Sacrement, d'après des documents nouveaux, par M. Alfred Rébellian. — Lamartine en 1830 et le voyage en orient. — Lettres inédites, par M. René Doumic. — Une nouvelle monnaie. — Les certificats des chambres de compensation américaines, par M. Raphaël-Georges Lévy. — Poésie, par M. Auguste Angellier. — Revue musicale. — Onze ans de la vie de Berlioz, d'après un livre récent, par M. Camille Bellaigue. — Revues étrangères. — Une vie danoise de saint François d'Assise, par M. T. de Wyzewa. — Chronique de la quinzaine, histoire politique, par M. Francis Charmes, de l'Académie française. — Bulletin bibliographique.

CHEMINS DE FER

CHEMINS DE FER

Pirée - Athènes - Peloponèse

Athènes-Kalavrita-Patras

Kyllène-Olympie

départ			arrivée		
mat.	mat.	soir	soir	soir	soir
6.05	10.40	12.35	Pirée	7.50	3.30
6.50	11.30	1.20	Athènes	7.10	4.40
7.47	12.24	2.08	Eleusis	6.10	3.33
8.30	1.07	—	Megara	5.27	2.48
10.20	3.—	4.02	Corint.	4.03	1.41
1.21	5.22	—	Diac.(a)	1.22	9.45
1.53	5.47	6.34	Ægion	12.55	8.56
3.45	7.10	7.45	Patras	11.35	7.10
mat.	mat.	mat.	mat.	mat.	mat.
3.45	6.45	—	Patras	10.45	6.—
6.17	9.42	—	Kavas(b)	8.05	3.08
7.45	11.15	—	Pyrgos	6.45	2.—
8.40	12.10	—	Olymp.	5.45	1.—
mat.	mat.	mat.	mat.	mat.	mat.
mat.	mat.	mat.	mat.	mat.	mat.

(a) à Diacopto, correspondance pour Kalavrita.

(b) à Kavassila, correspondance pour Kyllènes-Bains.

Pirée-Nauplie-Megalopolis

Kyparissia-Kalamata

départ			arrivée		
matin	matin	soir	soir	soir	soir
5.40	10.40	Pirée	8.55	5.20	
6.30	11.30	Athènes	8.20	4.40	
9.45	2.50	Corinthe	5.15	1.11	
11.41	5.10	Mycènes	3.13	9.57	
12.—	6.—	Argos (c)	2.52	9.35	
12.29	—	Myli	2.26	9.—	
matin	matin	matin	matin	matin	matin
3.23	6.15	Tripolis	12.13	6.—	
5.08	8.19	Bilali (d)	10.11	5.20	
6.55	10.30	Zévgalatio (e)	8.22	3.—	
8.20	12.50	Kalamata	7.—	1.—	
matin	matin	matin	matin	matin	matin
matin	matin	matin	matin	matin	matin

(c) à Argos correspondance pour Nauplie

(d) à Bilali » » Megalopolis

(e) à Zévgalatio » » Kyparissia

Chemins de fer Helléniques

Pirée-Athènes-Thèbes-Livadia Brailo

départ			arrivée		
matin	soir	soir	matin	soir	soir
6.45	2.45	Pirée	11.15	8.25	
7.—	3.—	Athènes	10.50	8.—	
7.29	3.33	Menidi	10.17	7.28	
9.17	5.40	Skimatari (a)	8.16	5.31	
10.08	7.03	Thèbes	7.08	4.41	
11.25	8.40	Livadia	5.30	3.25	
12.43	—	Dadi	—	2.40	
1.10	—	Brailo	—	1.40	
soir	soir	soir	matin	soir	soir
soir	soir	soir	matin	soir	soir

(a) Correspondance à Skimatari pour Chalcis

9 17 5.40 Skimatari 8.10 5.20
10.— 6.15 Chalcis 7.25 4.35

Lamia-Stylis: matin: 8.27. Soir 4.30-7.54
Stylis-Lamia: matin: 7.—11.—. Soir 7.—

Chemins de Fer

Athènes-Phalères-Pirée

Départs d'Athènes et du Pirée : toutes les 20 minutes.

Chemins de Fer d'Attique

D'Athènes-Kifissia :

matin : 5—6 7.05 8 9 10.30 11.30 12.30.
Soir : 3 4 5 5.30 6.05 6.30 7.05 8 9 10.50.

Kifissia-Athènes :

matin 6.10 7.10 8.20 9.10 10.10 11.35.
Soir : 2.10—3.10—4.10—5.10—6.10—7.10—8.10—9.10—10.10—11—11.35.

Athènes-Laurium : matin 7.45—soir 4.50.
Laurium-Athènes : matin 6.15—soir 5.15.

Chemins de Fer de Thessalie

Volos-Velestinos-Carditza-Trikala-Kalambaka

Volos, départ : matin 9.05—soir 12.37 jusqu'à Carditza.

Kalambaka, départ : matin 9.31 jusqu'à Volos—soir 4.15 jusqu'à Carditza.

Carditza, pour Kalambaka: mat. 6.40. soir, 1.53 pour Volos : matin 7.17 et 11.35.

Volos-Velestinos-Larissa

Volos, départ : matin 8.05—soir 2.35.
Larissa, départ : matin 8.30—soir 2.33.

Imprimerie Par. Léoni